



SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE-TO-FACE DIALOGUE) TASK

CERTIFIED PROVISIONAL AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency					Language Competency		
A: Meaning transfer	F: Application of interpreting modes	B: Interactional management	C1: Delivery (English)	C2: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: English	E: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan	
Band 1	<p>Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p> <p>The interpretation consistently matches the language profile of the Auslan user.</p>	<p>Consistently demonstrates competence in the use of the simultaneous mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Consistently manages communication challenges politely and efficiently and maintains the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p>Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with good enunciation, volume, and voice projection.</p> <p>The affect of the signer is conveyed appropriately.</p>	<p>Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are conveyed appropriately.</p>	<p>Consistently uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication.</p>	<p>Consistently uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register are isolated and do not impact the overall quality of the communication.</p>
Band 2	<p>Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication.</p> <p>The interpretation mostly matches the language profile of the Auslan user.</p>	<p>Mostly demonstrates competence in the use of the simultaneous mode and applies accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Mostly manages communication challenges politely and efficiently and mostly maintains the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p>Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly good enunciation, volume and/or voice projection.</p> <p>The affect of the signer is mostly conveyed appropriately.</p>	<p>Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are mostly conveyed appropriately.</p>	<p>Mostly uses English competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language.</p>	<p>Mostly uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language.</p>
Band 3	<p>Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation does not match the language profile of the Auslan user.</p>	<p>Some demonstrated competence in the use of the simultaneous mode and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Some demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The flow of the interaction is sometimes impacted.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p>Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The affect of the signer is not conveyed appropriately.</p>	<p>Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a significant impact on the quality of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The tone and style of the speaker are not conveyed appropriately.</p>	<p>Some demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors impact the understanding of the target language.</p>	<p>Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors impact the understanding of the target language.</p>



SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE-TO-FACE DIALOGUE) TASK

CERTIFIED PROVISIONAL AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency					Language Competency		
A: Meaning transfer	F: Application of interpreting modes	B: Interactional management	C1: Delivery (English)	C2: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: English	E: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan	
Band 4	<p>Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Limited demonstrated competence in the use of the simultaneous mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Limited demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently, which impacts the overall flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect frequently impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style frequently impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation frequently impact understanding of the target language.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, and/or register frequently impact the understanding of the target language.</p>
Band 5	<p>Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Minimal or no demonstrated competence in the use of the simultaneous mode, and minimal or no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently, which prevents the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting, responding appropriately to asides, and keeping both parties informed.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the enunciation, volume, voice projection and/or affect constantly impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style constantly impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use English competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register, and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register constantly impact the understanding of the target language.</p>



SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE INTO AUSLAN) TASK

CERTIFIED PROVISIONAL AUSLAN INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monologue task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			Language Competency
	A: Meaning transfer	B: Application of interpreting modes	C: Delivery (Auslan)	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan
Band 1	<p>Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p> <p>The interpretation consistently matches the language profile of the Auslan user.</p>	<p>Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are conveyed appropriately.</p>	<p>Consistently uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register are isolated and do not impact the overall quality of the communication.</p>
Band 2	<p>Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication.</p> <p>The interpretation mostly matches the language profile of the Auslan user.</p>	<p>Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The tone and style of the speaker are mostly conveyed appropriately.</p>	<p>Mostly uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language.</p>
Band 3	<p>Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a significant impact on the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation does not match the language profile of the Auslan user.</p>	<p>Some demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a significant impact on the quality of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The tone and style of the speaker are not conveyed appropriately.</p>	<p>Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors have an impact on the understanding of the target language.</p>
Band 4	<p>Limited demonstrated ability to interpret content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style frequently impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register frequently impact the understanding of the target language.</p>
Band 5	<p>Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style constantly impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register constantly impact the understanding of the target language.</p>